

Н. Н. СЮРАКШИНА

КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВАРИИРОВАНИЯ ГЛАГОЛЬНОГО КОМПОНЕНТА В СТРУКТУРЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА ФЕ

Фразеология – «деспотически капризная и неуловимая вещь», так ещё в начале 20 века высказывался датский языковед Отто Есперсон (О. Есперсон, 1923). Сам факт наличия в языке кроме слов целых словесных комплексов, которые иногда тождественны слову, а чаще являют собой уникальный лингвистический феномен, отличающийся яркой выразительностью, образностью и эмоциональностью, интересен для исследования. Значимость фразеологических единиц (ФЕ) достаточно велика, т.к. они заполняют пробелы в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком новых сторон действительности, и во многих случаях является единственным обозначением предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций. (Кунин, 1996). По мнению А.В. Кунина, ФЕ представляют собой сочетания слов, компоненты которых настолько связаны друг с другом, что значение целого не выводится из совокупности значений, входящих в него частей.

Лексический уровень ФЕ в целом стабилен в том или ином составе и это обусловлено, прежде всего, лексическим содержанием и языковой природой того переменного словосочетания, которое лежит в основе ФЕ и обозначается в лингвистике, как деривационная база, внутренняя форма или прототип ФЕ. Данная языковая основа ФЕ отражает, как правило, ту или иную конкретную ситуацию из истории формы и образа жизни, литературы, искусства, т.е. конкретное явление или ситуация из истории и культуры того или иного народа. Это явление или эта ситуация этнически, культурно, жизненно и т.д. всегда конкретно, и поэтому его языковое выражение, репрезентация может быть только конкретным. Это значит, оно имеет определенную синтаксическую форму, структуру и реальное, неповторимое, логикомыслительное, предметно-логическое, фактологическое, а значит, и лексико-семантическое содержание и наполнение, ибо только в таком случае, может иметь место адекватное выражение и обозначение соответствующего конкретного

явления, факта, ситуации из жизни, истории, культуры того или иного народа.

Реальности материального мира, в том числе, и общественной, социальной, производственной, культурной и т.д. жизни могут быть переданы, представлены, репрезентированы только содержанием тех или иных слов, поскольку результаты познания, оценки реального мира фиксируются и закрепляются в обобщённом виде только в содержании слов. Именно по этой причине, языковые структуры, схемы, модели любого типа могут выполнить функцию отражения и репрезентации реального мира только в том случае, если в их структуре имеются слова, единицы лексического уровня. Синтаксические структуры, модели, вне их лексической наполненности, конечно, также обладают своей обобщённой семантикой. Но это – как бы отражение языка, семантики, синтаксических структур и синтаксических отношений. В самом обобщённом виде они, естественно, тоже имеют в качестве своей онтологии связи и отношения предметов реального мира, но в самом обобщённом виде, без референциальной конкретности в отношении реального мира, общественно-социально-культурной и т.д. жизни того или иного народа. Это могут обеспечить только единицы лексического уровня. В равной степени это касается и деривационной базы ФЕ, которые по природе содержат конкретный ситуативно-обусловленный состав лексических компонентов, так как такие свободные или переменные словосочетания обозначают не что-то вообще, а совершенно конкретные, неповторимые, уникальные, единичные явления и ситуации из жизни того или иного народа. Этим обусловлена такая уникальная и вместе с тем такая универсальная особенность языковой природы ФЕ, как фразеологическая устойчивость. При этом, прежде всего, имеется в виду устойчивость лексического состава. В этом состоит одна из глубинных причин устойчивости ФЕ, в частности, в том, что её деривационная база, на основе которой она образуется, жёстко привяза-

на к сути, содержанию и специфике конкретной, уникальной, неповторимой ситуации из жизни того или иного народа. Этим и обусловлена жёсткая форма, жёсткое содержание и жёсткий компонентный состав её языкового выражения и репрезентации.

Вместе с тем, ФЕ характеризуется и некоторой свободой тех или иных составляющих её структуры при функционировании ФЕ в речи и коммуникации или при их использовании в тех или иных целях в вербальной коммуникации, различных типов текстов, жанров, дискурсов. Такие преобразования самого различного рода и порядка, безусловно усиливают и расширяют функциональные и прагматические возможности ФЕ, вносят те или иные содержательно, стилистически, образно, экспрессивно, модально, прагматически и т.д. необходимые уточнения, усилия и т.д. в коммуникативно-прагматической деятельности человека. Не может быть в этом случае исключением и лексический уровень ФЕ. Диапазон варьирования лексического состава может быть самым разнообразным по объёму, по причинам и факторам, их обуславливающих по последствиям, затрагивая при этом самые разные стороны их функциональных возможностей.

Замена, субституция полнозначного слова в лексическом составе ФЕ всегда влечёт за собой некоторые изменения во внутренней форме ФЕ, в семантике ФЕ, в значении ФЕ, а тем самым, реализацию определённых коммуникативно-прагматических функций ФЕ, основанных и обусловленных именно соответствующими типами замены, субституции лексического состава ФЕ. ФЕ делятся категориально на глагольные, субстантивные, адъективные и адвербиальные ФЕ. Среди них, особую значимость и в количественном и в качественном отношении, занимают глагольные ФЕ.

Глагол – одна из центральных категорий языка, который имеет самые разнообразные предназначения в языке, в том числе и в системе ФЕ. Глагольные ФЕ занимают центральное положение во фразеологической системе большинства языков. Это имеет свои лингвистически-онтологические причины, кроющиеся в особенностях языкового типа словообразовательной, лексической, синтаксической системах того или иного языка (Райхштейн, 1980, Исабеков. 1992, Исмаилова, 2004). Глагол является ядром структуры предложения, именно глагол задаёт будущий со-

став предложений, диктует количественный состав участников называемого глагольного действия.

Глагольная ФЕ – это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением, ядром которого является глагол. (Кунин, 1972).

Глагол в структуре ФЕ, конечно, фиксирован, поскольку, без него не может быть оформлена ни структура, ни содержание ФЕ. Системные связи и отношения, т.е. парадигматические отношения в лексической системе, причём самого разного плана представляются главной причиной и фактором возможности вариативности лексического состава ФЕ, в том числе и глагола. Любая субституция такого рода вносит в содержание ФЕ какие-то уточнения, утончения, необходимые в коммуникации. Этим и обусловлена активная вариативность лексического состава ФЕ.

В английском языке глагольные ФЕ определённо преобладают над субстантивными ФЕ. Этот факт имеет свои внутриязыковые, внутрилингвистические причины. Они заключаются в том, что в английском языке глагольная система словообразования недостаточно развита, и в качестве компенсации потребностей в выражении различных действий, аспектов, характера действия выступают глагольные словосочетания, в том числе и устойчивые глагольные словосочетания, т.е. ФЕ.

Лексический состав глагольных ФЕ стабилен, фразеологически устойчив, как и в других типах ФЕ. Структура глагольной ФЕ характеризуется устойчивостью лексического состава, который способствует тому, что глагольные ФЕ являются застывшими традиционными моделями и не допускают изменений в своём составе. (А.В. Кунин, 1972). Вместе с тем, как и в других типах ФЕ, допускается вариативная замена – субституция глагольного компонента, что имеет определённые последствия на изменение фразеологической семантики, на коммуникативно-прагматические функции и возможности ФЕ. Анализ отобранных нами глагольных ФЕ, вариативной замены или субституции глагольных компонентов в структуре ФЕ при их функционировании в речи, коммуникации обнаруживают определённые закономерности, влияние такой ситуации на фразеологическую семантику и на коммуникативно-прагматические функции ФЕ.

Характер изменения во фразеологической семантике и в реализации тех или иных коммуникативно-прагматических функций ФЕ, в большей мере, зависит от того, какие компоненты лексического состава ФЕ меняются на какие, и в этом смысле между характером заменяемых глагольных компонентов ФЕ, и заменяющих их глагольных компонентов, с одной стороны, и в реализации коммуникативно-прагматических функций ФЕ наблюдается определённая корреляция, определённая зависимость. Таким образом, одним из главных вопросов при изучении вариативности лексического состава ФЕ, коммуникативно-прагматических функций, возможностей ФЕ, связанных с лексической вариативностью является установление типологии, основных типичных моментов в замене, субституции лексических компонентов. Анализ отобранного нами материала позволил нам установить следующие типы субституции глагола в структуре ФЕ английского языка, с реализацией соответствующих тех или иных функциональных, коммуникативно-прагматических возможностей ФЕ.

ТИПОЛОГИЯ СУБСТИТУИРУЕМЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ КОМПОНЕНТОВ БАЗОВОЙ ФЕ

1. Субституция глагольного компонента базовой ФЕ на синонимические глаголы и коммуникативно-прагматические функции ФЕ.

При данных условиях, замена глагольного компонента, как правило, значительно не влияет на актуальное значение ФЕ, оно остаётся практически неизменным, однако, оно вызывает некоторые модификации в содержании двух вариантов ФЕ. При этом, эти модификации привносятся в актуальное значение ФЕ непосредственно семантикой синонимичных глаголов. Например: *come into effect* (буквальное значение – входить в эффект, актуальное фразеологическое значение – вступить в силу, в действие, обычно, если речь идёт о законе, постановлении, решении и т.д.). Также данная ФЕ употребляется с глаголом *go into effect* (буквальное значение – заходить в эффект), при этом фразеологическое значение данной ФЕ практически полностью соответствует фразеологическому значению исходной ФЕ, по причине того, что глаголы английского языка *come* и *go* являются синонимами.

Since the Act went into effect the labor movement has virtually ceased to grow. (G. Green, "The Enemy Forgotten", ch.9). С того момента, как этот закон вступил в силу, профсоюзное движение практически перестало развиваться.

The last British soldiers were leaving Egypt for ever: the evacuation treaty was finally coming into effect. (J. Aldridge, "The Last Exile", ch.36). Последние английские солдаты навсегда покидали Египет: договор об эвакуации наконец-то начал притворяться в жизнь.

ФЕ *act the goat* – вести себя глупо, поступать безответственно, «валить дурака» (буквальное значение – разыгрывать козу). Данная ФЕ употребляется также с глаголом *play* (играть) – *play the goat*. Указанные глаголы – *act* и *play* – являются синонимами, вследствие чего фразеологическое значение значительно не меняется. Вместе с тем, глагол «*act*» более театрален, поэтому употребление данное ФЕ с глаголом *act* указывает на «глупое, безответственное поведение кого-либо» напоказ, «игра на публику».

Now do not act the goat, she said, or we ii be thrown out (J. Lindsay).

What is the use of making a fool of yourself? Annixter remonstrated Pressley... You act like a ten-year old boy. If Osterman wants to play the goat why should you help him out? (F. Norris).

2. Субституция широкозначных абстрактных гиперонимических глаголов базовой ФЕ на узкозначные, конкретно-семантические гипонимические глаголы и коммуникативно-прагматические функции ФЕ.

Например, *be up the flume* (буквальное значение – быть над горным речным каналом, актуальное фразеологическое значение – провалиться, рухнуть, дать дуба, сыграть в ящик) Данная ФЕ употребляется также с глаголом *go* (идти, ходить), который является более конкретным и узкозначным по отношению к глаголу *be*, который включает в себя широчайший круг понятий: быть, являться, находиться. *Go up the flume* (буквальное значение – идти над горным речным каналом, актуальное фразеологическое значение в целом не меняется, однако, естественно субституция глагола вызывает некоторые иные представления во внутренней форме ФЕ.

Well, then, that idea's up the flume. (M. Twain, "Complete Short Stories", "The Stolen White Elephant"). В таком случае этот план провалился.

“You see, one of the boys gone up the flume – “Gone where?” “Up the flume – thrown up the sponge, you understand.” “1 Thrown up the sponge? “Yes, kicked the bucket – “Ah! Has departed to that mysterious country from whose bourne no traveler returns.” “Return! I reckon not. Why, pard, he’s dead.” (M. Twain, “The Innocent at Home. ch.2) – Один из наших молодцов отправился вверх по течению... – Куда отправился? – Вверх по каналу горной реки. Ну, пошёл «жить за чужой счёт», поняли, наконец? – Жить за чужой счёт? – переспросил священник. – Ну да, сыграл в ящик... – А, понимаю, оправился в тот далёкий таинственный край, откуда возврата нет. – Возврата! Я что-то не смекну. Ну, он умер старина.

3. Субституция образно-нейтральных глагольных компонентов базовой ФЕ на образно-маркированные глагольные компоненты и коммуникативно-прагматические функции ФЕ.

Например, *go off the handle* (буквальное значение – выйти из ручки, актуальное фразеологическое значение – потерять самообладание, выйти из себя). Эта ФЕ также употребляется с глаголом *fly* (летать) – *fly off the handle* (буквальное значение – соскочить, улететь с рукоятки, ручки) В этом варианте фразеологическое значение данной ФЕ приобретает образность, иносказательность, яркость выражения, интересную интерпретацию действия одного и того же порядка – лезть в бутылку, вспылить, погорячиться, сорваться.

So, listen to them attentively, and do not go off the handle. Итак, выслушай их внимательно, и не теряй самообладания.

Say, Anthony, don't fly off the handle so easily! (F.S. Fitzgerald, “The Beautiful and Damned“, book 3, ch.3) Послушай, Антони, что ты сразу в бутылку лезешь!

4. Субституция глаголов литературного языка базовой ФЕ на глаголы разговорного языка, другого рода жанрово, социально маркированные глаголы и коммуникативно-прагматические функции ФЕ.

Например, *play one's hand* (буквальное значение – играть чьей – либо рукой, актуальное фразеологическое значение – раскрыть свои карты, планы, обнаружить свои истинные намере-

ния). Данная ФЕ употребляется, если речь идёт об игре в карты. Surely it was the end – she had played her hand and lost! (J.Galsworthy, “Swan Song“, part 3, ch.12) Ясно, что это конец, она сделала ход и проиграла.

Однако, если эта ФЕ употребляется с глаголом *show* (показывать), при этом фразеологическое значение практически не меняется, происходит изменение только в сфере применения. ФЕ *Show one's hand* (буквальное значение – показать чью-либо руку) используется в ситуациях не только связанных с игрой в карты, но и в других сферах применения, например: It was the point that Lord Runciman and the British Government showed their hand in the most revealing fashion. (H. Pollitt, “Selected Articles and Speeches“ vol.2, “Czechoslovakia Betrayed“) Именно в это время лорд Рансиман и британское правительство показали своё истинное лицо.

Но существует одно объединяющее эти два варианта данной ФЕ обстоятельство: оба эти варианта являются литературными и часто употребляются в произведениях английских и американских авторов, а также в газетных текстах. В отличие от них, третий вариант этой ФЕ, употребляющийся с глаголом *tip* (опрокидывать, скидывать) является разговорным, а при некотором контексте даже жаргонным. *Tip one's hand* (буквальное значение – опрокинуть, сбросить, свалить чью-либо руку, актуальное, фразеологическое значение также приобретает некоторый разговорный оттенок – выводить на чистую воду, крайне спешить раскрыть истинные намерения) Например, Raft thinks he's got the case solved. The solution depends on that suit of clothes. He's tipped his hand now. (E.S. Gardner, “The D.A. Calls a Turn“, ch. 13). Рафт считает, что распутал дело. Но решение этого дела зависит от костюма. Так что, Рафт явно бежит впереди паровоза.

5. Субституция интенсивно нейтральных глагольных компонентов базовой ФЕ на интенсивно маркированные глагольные компоненты и коммуникативно-прагматические функции ФЕ.

Например, *come to the ground* (буквальное значение – приходиться к земле, актуальное фразеологическое значение – провалиться, сорваться, оказаться безрезультатным, не осуществляться, оканчиваться неудачей). Субституция гла-

гольного компонента – *fall to the ground* (буквальное значение – упасть на землю) приводит к тому, что актуальное фразеологическое значение также меняется, становится более интенсивным, активным – рухнуть, разиться в дребезги, стать бесполезным.

Dave's schemes were always elaborate, and that was why they so often came to the ground. (H. Lawson, "Joe Wilson's Mates", "The Golden Graveyard"). Планы Дэйва всегда были чрезвычайно сложными, и поэтому они часто не осуществлялись.

It is amazing how in the face of passion and the affections and the changing face of life all plans and theories by which we guide ourselves fall to the ground. (Th. Dreiser, "The Titan", ch. 17). Интересно, как под напором страсти и изменившихся условий жизни рушатся те взгляды и теории, которыми мы раньше руководствовались в жизни.

6. Субституция территориально регионально, диахронически, исторически нейтральных глагольных компонентов базовой ФЕ на территориально, регионально, диахронически, исторически маркированные глагольные компоненты и коммуникативно-прагматические функции ФЕ.

Например, *crook one's elbow* (буквальное значение сгибать, искривлять чей-либо локоть, актуальное фразеологическое значение – сильно напиться алкоголя, наклюкаться, нализаться, набухаться, нажраться) – данная ФЕ употребляется в британском варианте английского языка. They crook the elbow all day long, so can't even come out of the restaurant. Они наклюкались за весь день настолько, что даже не могли выйти из ресторана. Эта ФЕ с точки зрения национально-регионального употребления очень интересна, потому что имеет также и американский и австралийский варианты – *lift one's elbow* (буквальное значение – поднимать чью-либо руку), это американский вариант этой ФЕ, при этом актуальное фразеологическое значение практически не изменяется. Your steer clear of that chap, Mrs. Mortory. Barmy – lifts the elbow all day and most of the night – and asks for trouble. (J.B. Priestley, "Festival", part 3, ch.3) Держитесь подальше от него, миссис Мортори. Пьёт по-чёрному день и ночь напролёт. Того и гляди, влипнет в какую-нибудь историю. Австралийский вариант этой ФЕ –

bend one's elbow (буквальное значение – нагибать, сгибать чей-либо локоть). Shack'd been bendin' the elbow pretty willin' that night. Was up for "drunk and disorderly" and creatin' a disturbance in Hannan Street. (K.S. Prichard, "Golden Mikes", ch.61) В тот вечер Шэк нализался как свинья. Его забрали за то, что он поднял скандал на Хэннан – стрит и «в пьяном виде нарушал общественную тишину».

7. Субституция часто употребляемого глагольного компонента базовой ФЕ на редко употребляемый глагольный компонент и коммуникативно-прагматические функции ФЕ.

Например, *put the cart before the horse* (буквальное значение – ставить телегу впереди лошади, актуальное фразеологическое значение – делать всё шиворот – навыворот, ставить с ног на голову) Данная ФЕ с глаголом *put* (ставить) употребляется гораздо чаще, чем с глаголом *set* (устанавливать) – *set the cart before the horse* (буквальное значение – устанавливать телегу впереди лошади) актуальное фразеологическое значение при этом изменяется незначительно.

But when these factors are declared to be the explanation of Indian poverty then the cart is put before the horse. (R. P. Dutt. "India to-day" ch.3) Утверждать, что бедность в Индии можно утвердить этими факторами, значит принимать следствие за причину.

8. Субституция статичного глагольного компонента базовой ФЕ на динамичный глагольный компонент и коммуникативно-прагматические функции ФЕ.

1) Например, *have all one's eggs in one basket* (буквальное значение – иметь все яйца в одной корзине, актуальное фразеологическое значение – рисковать всем, ставить всё на одну карту) Субституция глагола на *put* (класть, ставить) приводит к тому, что обозначаемое действие становится динамичным, имеется в виду именно то действие, которое происходит, движется) – *put all one's eggs in one basket* (буквальное значение – класть все яйца в одну корзину).

2) *have the weather gauge of smb.* (букв. иметь положение относительно погоды, фразеологическое значение – быть в более выигрышном положении, иметь перед кем-либо преимущество. Данная ФЕ употребляется когда речь идёт о ка-

ком –то постоянно действующем преимуществе, в отличие от ФЕ *get the weather gauge of smb* (букв. получить положение относительно погоды, фраз. значение - только что получить преимущество перед кем-либо, получить более выгодные условия, какие-либо привилегии).

Theirs guy has the weather gauge of our children, he lives much more closer to the school, so it takes him just some minutes to get it. Их паренёк в более выигрышном положении перед нашими детьми, он живёт гораздо ближе к школе, и за несколько минут доходит до неё.

Alice's got the weather gauge of me, and for me to

Итак, как и любые знаки языковой системы ФЕ характеризуются единством двух свойств – стабильностью, инвариантностью и вариативностью формы и содержания. Это качество обес-

печивает два необходимых условия, без которых невозможна вербальная коммуникация, а именно идентификация знаков и понимания обозначаемых ими явлений, значений, функций и т.д. и бесконечных номинативных, сигнификативных, прагматических изменений в языке, в том числе и посредством такого языкового приёма, как субституция глагольного компонента в структуре ФЕ в ходе их функционирования в речи, коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Кунин А.В.* Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996.
2. *Райхштейн А.Д.* Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М., 1980.
3. *Исабеков С.Е.* Принцип дополнительности в номинативной системе языка. Алма-Ата, 1992.
4. *Кунин А.В.* Фразеология современного английского языка. М., 1972.